

何西阿書第三章譯文對照

【何三 1】

〔和合本〕「耶和華對我說：『你再去愛一個淫婦，就是她情人所愛的；好像以色列人，雖然偏向別神，喜愛葡萄餅，耶和華還是愛他們。』」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『你再去、愛這婦人，她情人所愛、又是淫婦的；好像永恆主愛以色列人；雖然他們偏向別的神，喜愛葡萄餅，永恆主還是愛他們。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“你再去愛一個婦人，這婦人是為情人所愛，又是個淫婦，就像耶和華愛以色列人，雖然他們轉去跟隨別神，喜愛葡萄餅。”」

〔現代譯本〕「上主對我說：「你再去愛那〔或譯：上主又對我說：你去愛那……〕離棄丈夫另結新歡的淫婦。你要愛她，像我愛以色列人一樣。雖然他們叛離我，去拜別的神，喜愛祭過偶像的葡萄餅，我仍然愛他們。」」

〔當代譯本〕「神對我說：“你去跟那個背棄愛她的丈夫、淫亂放蕩的婦人重修舊好吧，就像我愛以色列人一樣。他們雖然轉向別的神，又獻祭給他們，我還不是一樣地愛他們嗎？”」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、爾其復往、愛彼淫婦、他人所愛者、如以色列雖轉向他神、嗜其葡萄餅、耶和華仍愛之、」

〔思高譯本〕「上主對我說：「你再去愛那個另有新歡的淫婦，就如我還是愛慕以色列子民一樣；雖然他們轉向了別的神，愛上了葡萄乾餅。」」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“你要再去愛那個與他人尋歡作樂的淫婦，去愛她吧，就如同雅威依舊愛他的子民，雖然他們轉向其他神明並向他們供奉葡萄乾餅。”」

【何三 2】

〔和合本〕「我使用銀子十五舍客勒，大麥一賀梅珥半，買她歸我。」

〔呂振中譯〕「我使用銀子十五舍客勒（『舍客勒』：大的約等於一兩小的約等於半兩），大麥一賀梅珥（一『賀梅珥』約等於四石）、又大麥一勒特克（通譯：半『賀梅珥』，但量難確定）買她歸我。」

〔新譯本〕「於是，我用一百七十一克銀子，一百五十公斤大麥，買她回來歸我。」

〔現代譯本〕「於是，我用十五塊銀子和一百五十公斤大麥的代價買回這女人。」

〔當代譯本〕「於是，我就用十五塊銀子和二百二十公升大麥把她贖了回來。」

〔文理本〕「於是我以銀十五舍客勒、麩麥一賀梅爾有半、購婦歸我、」

〔思高譯本〕「我就用十五塊銀錢，一「荷默爾」和「勵特客」大麥，把她給我再買回來。」

〔牧靈譯本〕「於是我就用十五塊銀錢與一“荷默爾”加一“肋特客”的大麥，將她贖了回來。」

【何三 3】

〔和合本〕「我對她說：『你當多日為我獨居，不可行淫，不可歸別人為妻，我向你必這樣。』」

〔呂振中譯〕「我對她說：『你應當為我過著靜居守己的生活許多年日，不可行淫，不可歸別人為妻；我對你也要善守夫道。』」

〔新譯本〕「我對她說：“你要給我獨居多日，不要行淫，不要有別的男人，我也必不與你同房。”」

〔現代譯本〕「我叫她不要再當妓女，要安分守己，跟我住在一起；但是這一段時間，我不要跟她同房。」

〔當代譯本〕我對她說：“你要獨居一段日子，不可再行淫，也不可勾搭其他男人。我會等候你的。”」

〔文理本〕「謂之曰、爾其與我靜處多日、勿行淫、勿從他人、我之於爾亦然、」

〔思高譯本〕「然後對她說：『妳要為我安心多住些時日，不要行淫，不要屬於任何人；我對妳也是這樣。』」

〔牧靈譯本〕「我告訴她說：“你該與我生活一段日子，不要去賣淫，不要和任何男人發生關係，我對你也一樣。”」

【何三 4】

〔和合本〕「以色列人也必多日獨居，無君王，無首領，無祭祀，無柱像，無以弗得，無家中的神像。」

〔呂振中譯〕「因為以色列人也要許多年日過著靜居守己的生活；沒有王、沒有首領、沒有祭祀、沒有聖柱、沒有以弗得、沒有家神像。」

〔新譯本〕「因為以色列人也要獨居多日；沒有君王，沒有領袖，沒有祭祀，沒有柱像，沒有以弗得，也沒有家中的神像。」

〔現代譯本〕「同樣，有一段相當長的時間，以色列人將沒有君王和領袖，沒有祭祀，沒有石柱，沒有偶像和神牌用來占卜。」

〔當代譯本〕「以色列人也要這樣單獨地度過一段日子，那時，他們沒有君王和領袖，沒有祭祀和廟宇，也沒有祭司和家裡的神像。」

〔文理本〕「以色列人必曆多日、無王無君、無祭祀、無柱像、無聖衣、無家神、」

〔思高譯本〕「因為以色列子民也將好些日子沒有君王，沒有首領、沒有祭獻，沒有柱像，沒有「厄弗得」，沒有「忒辣芬」。」

〔牧靈譯本〕「這樣，以色列在一段長日子裡將要成為無王的國家，沒有首領，沒有祭獻，沒有聖柱，沒有籤筒，沒有家中偶像。」

【何三 5】

〔和合本〕「後來以色列人必歸回〔或譯：回心轉意〕，尋求他們的神——耶和華和他們的王大衛。在末後的日子，必以敬畏的心歸向耶和華，領受祂的恩惠。」

〔呂振中譯〕「後來以色列人必回轉過來，尋求他們的神永恆主、和他們的王大衛；日後他們必以戰驚恐懼地傾慕永恆主和他的恩惠。」

〔新譯本〕「後來以色列人必歸回，尋求耶和華他們的神，尋求大衛他們的王。在末後的日子，他們必戰戰兢兢來到耶和華那裡，接受他的恩惠。」

〔現代譯本〕「過了這一段時期，以色列人要再一次回心轉意，尋求上主——他們的神，歸回他們的君王大衛一家。這樣，在將來的日子，他們會敬畏上主，領受他豐富的賞賜。」

〔當代譯本〕「到了後來，以色列人就必定回心轉意，尋求主他們的神，歸向救主他們的君王。在末後的日子，他們必帶著戰兢的心歸向神，領受祂的恩惠。」

〔文理本〕「厥後以色列人、必轉求其神耶和華、及其王大衛、迨至末日、以寅畏歸於耶和華、蒙其慈惠、」

〔思高譯本〕「此後以色列子民將要回轉過來，尋求上主他們的天主，和他們的君王達味；到末日，他們必要戰戰兢兢地奔向上主，分享祂的美物。[後編：以色列的罪惡和懲罰]」

〔牧靈譯本〕「那時以色列人民就會回心轉意，尋找他們的天主雅威，尋找他們的君王達味。到了那最後的日子，他們必將以敬畏之心奔向雅威，接受他的祝福。」